الشكل والمضمون في شعر "المساء" لخليل المطران و "المساء" لإيليا أبي ماضي

البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على الشهادة العالمية

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

فريبا ويباوا

رقم الطالب: ١٠١١٠٠٤٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٥

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 16 Desember 2015

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta.

Assalamu'alaikum wr.wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi :

Nama : Priyo Wibowo
Nim : 10110040
Judul Skripsi :

As-Syakl wa Al-Madhmun fi As-Syi'ri Al Masa' li Khalil Al-Muthran wa Al- Masa' li Ilya Abi Madhi

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya

Demikian Nota Dinas ini disampaikan. Atas perhatianya, kami sampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Pembimbing

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP. 19710730 199603 1 002

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : http://adab.uin-suka.ac.id E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 0013 /2016

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul :

الشكل والمضمون في شعر "المساء" لخليل المطران و "المساء" لإيليا أبي ماضي

Yang dipersiapkan can disusun oleh :

Nama	:	**PRIYO WIBOWO**
NIM	:	**10110040**
Telah dimunaqosyahkan pada	:	**Senin, 28 Desember 2015**
Nilai Munaqosyah	:	**A/B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 19710730 199603 1 002

Penguji I

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 19530111 198103 1 003

Penguji II

Nurain, S.Ag, M.Ag
NIP 19730312 199903 2 001

Yogyakarta, 4 Januari 2016
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

KEMENTERIAN AGAMA UIN SUNAN KALIJAGA FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA YOGYAKARTA

Dr. Hisyam Zaini, M.A
NIP 19631109 199103 1 009

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Priyo Wibowo

NIM : 10110040

Jurusan : Bahasa dan Sastra Araab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul: "*As-Syakl wa Al-Madhmun fi As-Syi'ri Al Masa' li Khalil Al-Muthran wa Al- Masa' li Ilya Abi Madhi*", merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 16 Desember 2015

Yang menyatakan,

METERAI TEMPEL

6000

Priyo Wibowo

NIM. 10110040

شعار

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ

"Sesungguhnya jika kamu bersyukur, pasti Kami akan menambah (ni'mat) kepadamu, dan jika kamu mengingkari (ni'mat-Ku), maka sesungguhnya azab-Ku sangat pedih".

(Q.S. Ibrahim: 7)

إهداء

أهدى هذا البحث إلى:

- أبي الكريم، سيسوانتا، و أمّي ريني المحبوبة و أحسنهما الله إنهما قد ربياني بأحسن تربية و أجمل خلق، كما كانت قد بذلا جهدهما و طاقتهما من أجلى منذ نعومة أظفاري
- أخي الصغير، روني ستياوان، احسنه الله و أجمل خلقه
- حبيبتي، المشوقة الوافية التي رافقني في إملاء الأيام الفضيلة (شكرا جزيلا على تشجيعاتها ومحبتها)
- جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
- كلية الآداب والعلوم الثقافية
- شعبة اللغة العربية وأدبها
- جميع أساتيذي الذين يعلموني علوما كثيرة
- جميع أصدقائي و صديقاتي في قسم اللغة العربية ٢٠١٠ م، و في المعهد نور السلام، المنور، يوكياكرتا

التجريد

Penelitian ini berjudul *As-Syakl wa Al-Madhmun fi As-Syi'ri Al-Masa' li Khalil Al-Muthran wa Al-Masa' li Ilya Abu Madhi.* Puisi "Al-Masa" karya Khalil Muthran menceritakan tentang senja yang diibaratkan masa tua atau akhir dari kehidupan tokoh *aku*. Tokoh *aku* banyak mengalami penderitaan dan keputusasaan menghadapi rasa sakit yang dideritanya, meskipun demikian tokoh *aku* masih mengharap kesembuhan diakhir hidupnya.

Sedangkan puisi "Al-Masa" karya Ilya Abi Madhi menceritakan tentang seorang tokoh yang bingung dalam menghadapi masa depan dengan berbagai masalah yang mengikutinya. Perasaan optimis maupun pesimis pasti pernah dirasakan oleh setiap orang, begitu juga dengan tokoh yang ada dalam puisi "Al-Masa" karya Ilya Abi Madhi. Banyak orang yang memasuki periode masa tertentu terjebak kedalam sikap pesimis atau optimis. Akan tetapi semua itu akan hilang bersamaan dengan masuknya periode-periode selanjutnya.

Penelitian ini berangkat dari kesamaan judul dari dua orang penyair arab yakni Khalil Muthran dan Ilya Abi Madhi. Kedua penyair tersebut memproyeksikan *senja* sebagai judul dari karangannya. Peneliti melihat ada seuatu yang menarik ketika ada dua karya sastra yang mempunyai judul sama, bahasa sama dan dalam masa yang kurang lebih sama.

Adapun peneliti menggunakan pendekatan struktural, yakni peneliti mengidentifikasi masing-masing puisi menggunakan struktur fisik maupun struktur batin. Struktur fisik puisi yang digunakan peneliti pada dua syi'ir tersebut meliputi (1) pemilihan diksi (2) pengimajian (3) bahasa figuratif (4) unsur bunyi, sedangkan struktur batin puisi meliputi (1) tema (2) amanat.

Adapun hasilnya baik dari pemilhan diksi, pengimajian, bahasa figuratif, unsur bunyi, tema, dan amanat terdapat perbedaan antara kedua puisi tersebut. Seperti contoh pada Puisi "Al-Masa" karya Khalil Muthran banyak menggunakan Blank Symbol dalam hal pemilihan diksi, sedangkan puisi "Al-Masa" karya Ilya Abi Madhi banyak menggunakan Private Symbol dalam diksinya.

كلمة شكر وتقدير

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضلّ له، ومن يضلل فلا هادي له، أشهد أن لا إله إلاّ الله وحده لا شريك له، وأشهد أنّ محمدا عبده ورسوله.

الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وأصحابه الصالحين ومن تبعهم إلى يوم الدين، أما بعد.

إني لم أقم وحدتي بإتمام هذا البحث المقدم إلى شعبة اللغة العربية وادبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، وإنما هناك مساعدون كثيرون يساعدونني على إتمامها. فلذلك، أودّ أن أقدم شكري الجزيل وتقديري الخالص إلى كل من ساعدني وأشرفني في إتمام هذا البحث، وأفضل كل ذلك إلى:

- فضيلة الدكتور زمزم أفندي كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- صاحب الفضيلة رئيس شعبة اللغة العربية وآدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا: الدكتور أوكي سوكيمان.
- فضيلة المكرم محمد حنيف أنواري الماجستير كمرشد الباحثة في هذا البحث.
- فضيلة خيرا نهضيّين الماجستير وهو المشرف الأكادمي الذي قد أشرفني حق الإشراف، عسى أن يبارك الله فى حياته أبدا.
- المدرسين والمدرسات في كلية الآداب والعلوم الثقافية وخاصة في شعبة اللغة العربية وأدبها في هذه الجامعة الذين قد علمونني علوما نافعة منذ بداية حضوري في هذه الكلية حتى الآن.

- فضيلة الوالدين العزيزين اللذين قد ربياني منذ صغيري إلى الآن وداوما الدعاء لنجاح حياتي. أسأل الله أن يغفر ذنوبهما ويرحمهما ويحفظهما في كل وقت ومكان.
- وأخي الصغير الذي قد داوم الدعاء وشجعي منذ بداية دراستي إلى نهاية كتابة هذا البحث.
- أصدقاءي الأحباء في شعبة اللغة العربية وادبها الذين قد رافقون وشجعوني على تعلم اللغة العربية باجتهاد.

لا يمكن أن أتمّ هذا البحث بدون مساعدتهم وتشجيعهم عليّ، وأسال الله أن يجزيهم جزاء حسنا. وأخيرا، عسى أن ينفع هذا البحث إلى جميع القراء ومحبي الأدب لا سيما الأدب العربية.

جوكجاكرتا , ١٦ ديسيمبر ٢٠١٥

الباحث

فريبا ويباوا

١٠١١٠٠٤٠

محتويات البحث

صفحة الموضوع..... أ

رسالة المشرف.....ب

صفحة الموافقة.....ج

إثبات الأصالة..... د

الشعار.....هـ

والإهداء ..... و

التجريد ..... ز

كلمة شكر وتقدير.....ح

محتويات البحث ..... ي

الباب الأول: المقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد البحث.....٣

ج. أغراض البحث وفوائده.....٣

د. التحقيق المكتبي.....٤

هـ. الإطار النظرى ٦

و. المنهج البحث ١١

ز. نظام البحث ١٢

الباب الثانى: ترجمة حياة خليل المطران و إيليا أبي ماضي ١٥

١. ترجمة حياة خليل المطران ١٥

٢. ترجمة حياة إيليا أبي ماضي..... ٢٤

الباب الثالث: تحليل شكل ومضمون في شعر "المساء" لخليل المطران و "المساء" لإيليا أبي ماضي ٣٠

١. تحليل شكل ومضمون في شعر "المساء" لخليل المطران..... ٣٠

٢. تحليل شكل ومضمون في شعر "المساء" لإيليا أبي مضي ٣٩

الباب الرابع: الإختتام..... ٥٤

أ. الخلاصة..... ٥٤

ب. الاقترحات..... ٥٥

ثبت المراجع ٥٧

ترجمة الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث.

الأدب هو عمل خيالي، وهو نتيجة الإبداع القائم على خلق طفرة عفوية من العاطفة قادرةً على كشف كل من الجانب الجمالي إما أن يُبْنَى على جوانب اللغة وجوانب المعنى.[١] وحقيقة الأدب هو خيال والإبداع، لذلك يرتبط الأدب دائما فى هذه الخصائص .الأدب كعمل خيالي. ومرجع في الأدب هو عالم خيالي أو الخيال. ويحوّل الأدبُ الواقعَ إلى النص، ويعرض العالمَ في كلمة واحدة، وليس هذا هو العالم الحقيقي، بل العالم الذي يمكن وجوده. وعلى الرغم من التكلم بمرجع عالم خيالي، ولكن على رأي ماكس ايستمان، حقيقة في العمل الأدبي متساوية مع حقيقة خارج الأدب، وهي المعرفة المنهجية التي يمكن إثباتها. ووظيفة الأديب الرئيسية هى جعل الناس يرون ما يوجد في حياتهم اليومية، ويتصوّرون ما يعرفونه مفاهيميا وحقيقيا.[٢]

هناك أشكال مختلفة من الأعمال الأدبية، أحدها هو الشعر. الشعر هو أقدم أشكال الأدب. وإذا نواجه الشعر فلا نواجه عناصر اللغة التي تتضمن ربطة الكلمات الجميلة فقط، ولكن نواجه أيضا وحدة من أشكال الفكر أو بنية دلالية قالها الشاعر.[٣] وفي الأساسي بُنِيَ الشعر على عنصرين، البنية المادية في شكل اللغة المستخدمة والبنية الداخلية أو الدلالية، وهو الأفكار والمشاعر التي عبر عنها الشاعر. وهذان العنصران وحدة مترابطة وظيفيةً. وجانب المادي من الشعر يشتمل

---

[١] Zainudin Fananie, *Sastra Telaah Sastra* (Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2002), hlm. 6.

[٢] Wellek dan Warren, *Teori Kesusastraan* (Jakarta: Gramedia, 1989), hlm 30-31

[٣] Putu Arya dan Tirtawirya, *Apresiasi Puisi dan Prosa* (Ende-Flores: Penerbit Nusa Indah, 1983), Cet. IV, h. 9.

على اختيار الكلمة، وخيال، ولغة المجازي، وعنصر الصوت. أما بالنسبة إلى الجانب الداخلي يشتمل على موضوع و أمانة.[٤] ولا تقام بجميع هذه الدراسات إلا لمعرفة مدى تمتُّعِ القارئ بالأعمال الأدبية.

هناك كثير من الأشعار التي ألّفها الشعراء العرب المشهورون منها الشعر "المساء" لخليل المطران والشعر "المساء" لإيليا أبي ماضى . الشعر "المساء" لخليل المطران موجود في الكتاب خليل مطران الأعمال الشعرية الكاملة، وأما الشعر "المساء" لإيليا أبي ماضي موجود في ديوان الجداول.

ولد خليل المطران في بعلبك، لبنان في الأول من يوليو ١٨٧٢ م.[٥] أحد أعماله المشهورة هو كتاب خليل مطران الأعمال الشعرية الكاملة الذي يوجد فيه الشعر المساء. نشر كتاب خليل مطران الأعمال الشعرية الكاملة فى أول مرة في عام ٢٠١٠. الشعر المساء يقصّ عن شخصية "انا" التي عانت المعاناة ظاهرية وباطنية. المساء كعنوان هذا الشعر عبارةً عن الشيخوخة أو النهاية من رحلة حياة شخصية "انا". وفي هذه القصيدة عانت شخصية "انا" المعاناة والشعور بالوحدة في حياتها التي تسبّبها شخصية "انتم"، ولكنها ما زالت تتوقع الشفاء في نهاية حياتها.

ولد إيليا أبي ماضى في قرية لمحيدثة المسمي الأن ببكفيا، لبنان. وفى أحدى المصادر، ولد في عام ١٨٨٩م.[٦] ومن أعماله ديوان إيليا، ديوان الجداول، وغير ذلك. شعر "المساء" وجد في ديوان الجداول نشرت في عام ١٩٢٧ . يحتوي هذا الشعر الشخص الذي يشعر بالحيرة في مواجهة المستقبل مع المشاكل التي تحيطه. وهذه هى الظروف التي عانت بها شخصية سلمى في هذا الشعر . وأظهر أبي ماضى الحلول إلى شخصية سلمى بأن مراحل الحياة التى تمر بها تمثل لدورة الحياة

---

[٤] Herman J. Waluyo, *Teori dan Apresiasi Puisi* (Jakarta: Erlangga, 1987), hlm. 1.

[٥] شوقي ضيف،*الأدب العربي المعاصر في مصر* (مصر: دار المعارف. د. ف)، ص. ١٢١

[٦] مصطفي بدوي،*مختارات من الشعر العربي الحديث* (بيروت: دار النهاد للنشوش، ١٩٢٩)، ص. ٢٥٦.

والقانون الطبيعي، الذي سيلاقيه كل الناس. هناك نهار بعد ليلة، وهناك مرحلة الشباب بعد اجتياز مرحلة الطفولة، و هناك الشيخوخة (مساء) بعد الشباب.

ومن هذين الشعرين أراد الباحث دراسة العناصر التي بنتهما ببيان شكلهما ومضمونهما، حتى تُعرَف الخصوصية والنقصان من كلاهما. وكذلك سيعرف القارئ غالبا والباحث خاصة سببَ وجود الموضوعين المتساويين فى لغة واحدة. لأن في الأساس ، وجود المؤلفين بنفس الموضوع فى شعرهما وعاشا في العصر نفسه ، أدّى إلى الفكرة أن هناك هيفوكرام فى هذين الشعرين. ولذلك، استخدم الباحث دراسة الشكل والمضمون فى تعليق أو تعيين كل العملين.

ب. **تحديد البحث**

نظرا إلى خلفية البحث السابق، قام الباحث بتحديد البحث كما يلى:

كيف الشكل والمضمون اللذان يبنيان في شعر "المساء" لخليل المطران والشعر "المساء" لإيليا أبي ماضى؟

ج. **أغراض البحث وفوائده**

غرض فى هذا البحث هو لمعرفة الشكل والمضمون اللذين يبنيان هذين الشعرين.

و أما الفائدة المأخوذة من هذا التحليل فهى:

١. **الفوائد النظرية**

يتمنى الباحث أن نتيجة هذا البحث يمكن استخدامه لإسهام خزانة الأدبية . ولا سيما البحث عن الأعمال الأدبية الشعرية بدراسة الشكل والمضمون .

٢. **الفوائد العملية**

يتمنى الباحث أن نتيجة بحثه يمكن أن يسهّل القارئ فى فهم وتفسير الأعمال الأدبية بشكل عام ونتائج هذا العمل البحثي بشكل خاص.

د. تحقيق المكتبي

تحقيق المكتبي هو البيان القصير عن نتائج البحوث التي قام بها الباحثون القدماء عن البحث المتجانس له حتى يعرف واضحا موقف الباحث وإسهامه. وكذلك لتثبيت عدم وجود التكرار فى الكتابة. وهذه هى بعض البحوث التي وجدها الباحث:

١. البحث بعنوان "شعر المساء لخليل المطران (دراسة تحليلية السيمائية لريفاتير)" الذي كتبه فوزالفكري، طالب شعبة اللغة العربية وادابها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا عام ٢٠١٤ . ونتيجة هذا البحث تظهر هيبوجرام المحتملة الذي يدل على أن المساء الذي يكون عنوان هذا الشعر عبارةٌ عن نهاية الحياة التي تعيشها شخصية " انا " . ووحدة المعاني من هذا الشعر مركّز فى الهيكل وهو الأمل والتفائل. وأما النمط أو الكلمة الأثرية فى هذا الشعر هى "كأني أنستُ يومي زائلا" و"فرأيت فى المرءة كيف مسائي". وهيبوجرام الفعلية الذي كان خلفية وجود هذا الشعر موجودة فى الشعر "المساء" لإليا أبي ماضي، وفي قصة قصيرة غريبة " the curious of Benjamin Button karya Francis Scoot Key Fitzgerald" زريوس بنيامين لفرانسي سكوت كي فيتزجيرالد والقرآن، وهذه الرسالة في التوبة الآية ٢١ .[٧]

في البحث فكرى مركّز أن يطلب هيبوجرام في شعر "المساء" لخليل المطران. و كان البحثي مركّز "المساء" لخليل المطران بتخليل بنيوية. استخدام تركيب الجسدي او تركيب الباطن.

٢. البحث بعنوان " الحكمة للحياة في القصيدة المساء لإيليا أبي ماضى (دراسة تحليلية سيمائية لريفاتير)" الذي كتبته إإيس مرياتي، طالبة شعبة اللغة العربية وادبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا عام ٢٠٠٨. يبيّن هذا

---

[٧] Fauzul Fikri, "As-Syi'ru "al-Masā'" Li Kholīl Muthrān (Dirasah Taḥlīliyyah Sīmā'iyyah Li Riffaterre)" (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2014).

الشعر الحيرة التي شعرتها شخصية سلمى حين تمرّ بمراحل حياتها. وأعطى المؤلف الحلول أن كل الناس سيشعرون وسيمرّون بما يسمّى بقانون الطبيعية. هناك النهار بعد الليل، وهناك الشيخوخة بعد الشباب، وهكذا دورة الحياة. الحكمة والدروس القيمة التي وجدناها من هذا الشعر حيث يصوّر حقيقة من حقائق الحياة التي تعبّر عنها بالرموز.[٨]

في البحث إإيس مركّز الحكمة للحياة في القصيدة المساء لإيليا أبي ماضى. و كان البحثي مركّز "المساء" لإيليا أبي ماضى بتخليل بنيوية. استخدام تركيب الجسدي او تركيب الباطن.

٣. رسالة الماجستير بعنوان "أهمية خمسة أشعار فى مجموعة شعرية الجداول لإيليا أبي ماضى (دراسة السيمائية لريفاتير)" التي كتبتها لطفية الينده، طالبة جامعة كاجاه مدى، عام ٢٠١٣ . وهذه الرسالة تبحث عن رموز فى خمسة أشعار فى مجموعة شعرية الجداول. وهذه الخمسة هى الحجر الصغير، والمساء، واليتيم، وأنا، ومتى يذكر الوطن النوان .[٩]

في البحث إإيس مركّز أهمية خمسة أشعار فى مجموعة شعرية الجداول الجداول لإيليا أبي ماضى. و كان البحثي مركّز "المساء" لإيليا أبي ماضى بتخليل بنيوية. استخدام تركيب الجسدي او تركيب الباطن

٤. الأورق بعنوان "المساء بين شاعرين إيليا ابي ماضي وخليل مطران"، كتبه طالب في الجامعة، كربلاء، كلية العلوم. بحثت من صاحب النص إيليا أبي ماضي وخليل مطران ثم نوع النص، مناسبة النص، ومضمون.[١٠]

---

[٨] Iis Maryati, "Al-Hikmah Li Al-Hayāt fi Kasidah Al-Masā' Li Eliya Abu Madhi: Dirasah Taḥliliyyah Sima'iyyah Li Riffaterre" (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2008)

[٩] Digilib.fib.ugm.ac.id/digital/list_by/4/210. Diakses pada 12 Maret 2015, jam 11.20.

[١٠] Science.uokerbala.edu.iq/images/physics-المحاضرات/عربي/المساء_بين_شاعرين.pdf science/

في هذا الكتاب يعين من صاحب النص إيليا أبي ماضي وخليل مطران ثم نوع النص، مناسبة النص، ومضمون. و كان البحثي مركّز "المساء" خليل مطران ولإيليا أبي ماضى بتخليل بنيوية. استخدام تركيب الجسدي او تركيب الباطن

ومن تحقيق المكتبي الذي قام بها الباحث فيستخلص أن البحث عن الشعر "المساء" لم يقام به من قبل. ولو كانت هناك بعض البحوث بالموضوع الأساسي الواحد ولكن الباحث يريد أن يقدّم شيئا جديدا بالموضوع المنهجي المختلف وهو يبحث عن الشكل والمضمون من هذين الشعرين.

٥. الإطار النظري

فمن هذه الدراسة النظرية، سنسرع الى توضيح الأساسات البحثية فمنها تعريف الشعر، والتركيب الجسدي للشعر (كيانه)، والعنصر الباطن للشعر (محتوياته). فأما التركيب الشعري الذي سنطلع فى هذه الدراسة هو اختيار الكلمة، ولغة المجازي، وخيال، وعنصر الصوت. فما نسرع الى التركيب البطني الا موضعه وأمانة.

١. تعريف الشعر

الشعر هو نوع من أنواع الأدب الذي له دور مهم فى الفنّ.[١١] قال هودسون Hudson بإن الشعر هو فرع من العلوم التى تستعمل الكلمات لوسائط التخزين الخيالي والوهمي كما أن الصور تستعمل الخطوات والألوان لتوضيح فكرة المصورين.[١٢] فيستوى هذا النظر الى ما قاله فرادوبو Pradopo بأن الشعر هو ما

---

[١١] دكتور احمد كمال ذكي, *دراسات فى نقض اداب الطبعائي*, (القاهرة: دار نوبار لطبة, ١٩٩٧) ص,٣٩

[١٢] Aminuddin, *Pengantar Apresiasi Sastra* (Bandung: Sinar Baru Algesindo, 2011), hlm. 134.

يستوضح الفكرة التى تنهض الشعور، وتنشط الخيال للحواس الخمس فى التركيب النظمي. فكل شيئ مهم ومدون و معرب وموحق ممتعا و مأثرا.[١٣]

فبكلمة اخرى، الشعر هو مركب من التركيبات الجسدية والباطنية معا. فاما التركيب الجسدي للشعر تتضوح من الكلمات الخاصات (مجازي). فأما التركيب الباطني تبنى من اعتبار المعانى التى كانت توجد في جوف الشعر.

فمن ذلك الرأي عرف بأن الشعر هو نوع من انواع الادب الذى يعبر عن شعور الشواعر تتركب من الكلمات الخاصات باللغة النظمية ولها المعانى المحتويات.

٢. التركيب الجسدي للشعر

فأما التركيب الجسدى لشعر موضوع عند طريقه، وهو عنصر جمالي يبنى التركيب الجسدي من الشعر. ويمكننا ان نطلع الى ذلك التركيب الجسدي شيأ بعد شيئ، ولكنه الوحدة الكاملية. فنبسط هنا بأن جسد الشعر يتركب من عناصر: هي اختيار الكلمة، وخيال، ولغة المجازي، وعنصر الصوت. فهذه العناصر الأربعة تتآثر الى تكميلة الشعر. ونسرع الى توضيح تلك العناصر الأربعة:

١. اختيار الكلمة

فأمّا اختيار الكلمة هو شيئ مهم فى تركيب الشعر. كل واحد منها لها وظيفات، سواء كانت معنوية، الصوت، أو تعبيرية للقيم الجمالية

---

[١٣] Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2009), hlm. 7.

الأخرى.[١٤] فسيسرع كل الشاعر الى اختيار الكلمات المساوية للمقاصد المرادة للتعبير والآثرة الشعرية المراده. اختيار الكلمة مقام الميزة للشاعر الخاص أو الفطرة المحددة. فلأهمّ اختيار الكلمة فى الشعر عبرت أوخر الكلمات بالعناية عند تخييرها.[١٥]

فخيرت الشواعر الكلمات الرمزية كثيرا. فتشكلت تلك الرمزية على ما تلى:

أ. رمز الفارغ: وهو الكلمة التى عبر الى الرموز المخصوصة لها مراجع المعانى العامة فيسهل القارئ الى تفسيرها.

ب. رمز العالمي: وهو الكلمة التى عبر الى الرموز الواقعية العالمية وتستعمل فى تعبير العروض الحياتى.

ج. رمز الخاصي: وهو الكلمة التى تستعبر الى الرمزات وضعتا و استعملتها الشواعر لتعبير الخصائص او الأسالب توضعها.[١٦]

٢. خيال

فأمّا خيال فهو تركيب الى الأحاسس مثل البصر، والسمع، واللمس.[١٧] تُعرّف خيال من استعمال الكلمات الحقيقة والخاصة. وهي على ثلاثة أنواع :

أ. خيال البصري: وهو صف الشعر ومقطعه الذان يستعبران الى الشيئ المنطور

ب. خيال السمعي: وهو صف الشعر ومقطعه لهما الإيقاع.

---

[١٤] Zainudin Fananie, *Telaah Sastra*, .hlm.100.

[١٥] Herman J Waluyo, *Teori dan Apresiasi Puisi*, hlm. 72.

[١٦] Zainudin Fananie, *Telaah Sastra*, hlm. 100-101.

[١٧] Herman J. Waluyo, *Teori dan Apresiasi Puisi*, hlm. 78.

ج. خيال اللمس: وهو صف الشعر ومعطعه المحسوسان او الملموسان.[١٨]

ج. لغة المجازي

فأما مجازي هي اللغة التى تستعملها الشواعر لتعبير الأشياء باللغة غير العامة أو عبرة الى المعانى غير الحقيقة. ونمكن أن نفهم تلك اللغة بتفسير الإستعارات والرمزات عامة كانت ام غير عامة. فتنوعت تلك الإستعارات الى التماثيل، أو المقارن، أو تجاسد أو غير ذلك من العناصر السمعات. [١٩]

د. عنصر الصوت

فأما عناصر الصوت وكانت مركبة من الكلمات فى جسد الكلام[٢٠] و تصور الصوت جماليا. فمن غير وظيفتها متزينة فى الشعرات، فوظفت أيضا متحققة للمقالات، ومصنعة للحسات، وغير تلك من الوظفات. وتوعت أيضا عناصر الصوت كما تالى:

أ. قافية

وهي الصوت المتساوية والمتكررة فى الكلام الواحد على الكلمات أخرى. وتُقصد تلك المكررة لتحقيق الآثر المخصوص. وتتصورت القافية:

١. التركيب الصوتي، وهو الصوت المساوية فى الكلام الواحد مثل: عاشقة، حازنة، متأثرة. وتتركب تلك مكررة اواخر الكلمة بصوت "ة" مربوطة المرفوعة صوتا متساويا.

٢. الجناس، وهو الصوت المساوية من الحروف الساكنة فى الكلمة أو بين الكلمات فى الشعر الواحد

---

[١٨] Herman J. Waluyo, *Teori dan Apresiasi Puisi*, hlm. 78-79

[١٩] Herman J.Waluyo, *Teori dan Apresiasi Puisi*, hlm. 83-84.

[٢٠] Zainuudin Fananie, *Telaah Sastra*, hlm. 102.

٣. قافية الجوف، وهو الصوت المساوية محركة كانت الحروف أو ساكنة تتركب بين الكلمات فى البيت الواحد.

٤. قافية الأخير، وهو الصوت المساوية فى كل اواخر البيت.[٢١]

ب. **الإيقاع**

فأمّا الإيقاع هو صوت يؤثر الى الجوانب المويسقية المخصوصة. وتتحق الإيقاع من تركيب القرزم، تحقيق اللجنة، تصريف الأصوات، والوقفات عند القراءة.[٢٢] وقال والويا waluyo بأن الإيقاع متعلق بالأصوات وتكرير الصوت، والكلمة، والمقطع الموسقي، والكلام.[٢٣]

٣. **التركيب الباطني فى الشعر**

ويتحقق التركيب الباطني فى الشعر ما قصده الشواعر فى شعورهم أو روحهم.[٢٤] وهو معروف بالمعانى غير الملاحق أو المعانى الرمزي. وهي المعانى التى تحتاج إلى التفسير، أو التفكير، أو التعليق بين حال الكلمة الواحدة بالاخرى، وبين الظاهرة الواحدة بالأخرى.[٢٥] وقال I.A. Richard فى الكتاب لوالويا Waluyo بأن تركيب الشعر الباطني يحتوى الى :

---

[٢١] Zainuddin Fananie, *Telaah Sastra*, hlm. 102-103.

[٢٢] Zainuddin Fananie, *Telaah Sastra*, hlm. 103.

[٢٣] Herman J.Waluyo, *Teori dan Apresiasi Puisi*, hlm. 94.

[٢٤] Herman J.Waluyo, *Teori dan Apresiasi Puisi,* hlm. 102.

[٢٥] Zainuddin Fananie, *Telaah Sastra*, hlm. 104.

أ. الموضوعات

هي الفكرة الأساسية او المسند الرائسي الذي حققته الشواعر. وكانت تلك الفكرة متآثرة عند شعورهم فيسندون مقالاتهم اليها.[٢٦] ويتعلق موضوع الشعر الى شاعره بالمفهومة المهمشة. فبذلك تخصصت المواضع عند الشواعر وكانت موضوعيا عند كل الشواعر. ثم كانت عملية و غير مبدعة.

ب. رسالة

فكانت رسالة الشعر هي الخطاب قالته الشواعر وفهمت من ذلك الموضوع. وكانت لها تفسرات التى تتفرق تفسير كل من آخر. فضاقت تلك الفارقة بنظر الى فكرة الشاعر وفلسفته، ونوع ادبه وان تنوعت تلك التفسيرات.[٢٧]

و. منهج البحث

كان المنهج هو الطريق المنتظم لتصرف الدراسة.[٢٨] وهو طريقة التفكير والعمل المعدد بالجد لتصرف الدراسة والتوصيل الى غايته.[٢٩]

١. أنواع الدراسة

فهذه الدراسة هي الدراسة المكتبية. وفى هذه الدراسة، فنسرع الدراسة المكتبية بالتحليل الى الكتب، والادبة، والصحيفة العلمية، والموقعات لتحصيل الإيطار النظري المرجوع اليه هذه الدراسة.

---

[٢٦] Herman J.Waluyo, *Teori dan Apresiasi Sastra*, hlm. 106.

[٢٧] Herman J.Waluyo, *Teori dan Apresiasi Sastra*, hlm. 130-131

[٢٨] H.B. Sutopo, *Metodologi Penelitian Kualitatif Dasar Teori dan Terapannya dalam Penelitian* (Surakarta: Universitas Sebelas Maret, 2002), hlm. 6.

[٢٩] Sutrisno Hadi, *Metodologi Research II* (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM, 1993), hlm. 124.

٢. مصدر البيانات

ثم نسرع باستعمال المصدرين للحصول على البيانت فى هذه الدراسة وهما المصدر الإبتدائي والمصدر الثانوي. فأمّا المصدر الأبتدائي وهو المصدر الرئيسي المتناول من اصله غير الموسط. ونستعمل ذلك المصدر الرئيسي من النصوص الشعري "المساء" للخليل مطران الموجود فى كتاب "خليل مطران الأعمال الشعرية الكاملة" والشعر "المساء" لإيلياء أبي ماضي الموجود فى الكتاب "الديون الجداول". فأما المصدر الثناوي هو المصدر المتوفر فما كان لنا الا تحديده وجمعه. وهو الكتب المتعلقة بالنظريات البحثية الملاحقة بهذه الدراسة.

٣. منهج التحليلي

ونسرع الى منهج التحليل التصويري لتحليل البيانات التى تنال من سيرة تلكما المصنفين. ثم نسرع الى تعيين شكل تلكما الشعرين مع محتوياتهما وهما "المساء" للخليل مطران و"المساء" لإيليا أبي ماضي. ثم نسرع الى مقارنة تلكما الشعرين بتحليل شكلهما ومحتوياتهما لتحصيل الجواب من فرضية اولى وهي مساوية تلكما الموضوعين من تلكما المصنفين.

ز. نظام البحث

لسهول القراء وفهم هذه الرسالة، فباعتباره بحثا رائدا يوفى المعايير العلمية، فتحاول الباحث ان يقدم هذا العمل في شكل تام مع تفاصيل منهجية ومنطقية ومنظمية. وتوضيحا للسابق سوف يقدم الباحث على النحو التالي:

الفصل الأوّل يحتوي على مقدمة يتكون من خلفية البحث ، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، وتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الفصل الثاني يحتوى على ترجمة حياة خليل مطران و ترجمة حياة إيليا أبي ماضي

الفصل الثالث يحتوى على تحليل شكل ومضمون اللذين يبنيان الشعر "المساء" لخليل المطران والشعر "المساء" لإيليا أبي ماضى.

الفصل الرابع الإختتام ويحتوى على الخلاصة والإقتراحة.

الباب الرابع

الإختتام

١. الخلاصة

بعد أن حلل الباحث الشعرين لخليل المطران و إيليا أبو ماضى من ناحية الشكل و المضمون، فلخص على أن:

١) من حيث الشكل كان:

أ. اختيار الكلمة، في شعر "المساء" لخليل المطران يستخدم *Blank symbol , natural symbol, privat symbol*. ولكن اكثر يستخدمه رمز الفارغة *(symbol blank)* من غيرهم. ومن شعر "المساء" لإيليا ابو ماضي اكثر يستخدم *private symbol* من غيرهم.

ب. الخيال في شعر المساء لخليل مطران يستخدم الخيال البصرية و الخيال اللمس، و أمّا شعر المساء لإيليا أبو ماضى يستخدم الخيال البصرية، الخيال اللمس، و الخيال السمعيّة.

ج. المجازي في شعر المساء لخليل مطران يستخدم مجاز أمثال و إغراق. و أمّا في شعر المساء لإيليا أبو ماضى فيستخدم مجاز أمثال و مفارقة.

د. نصر الصوت في شعر المساء لخليلل مطران يستخدم قرزم ليس كامل عند صوته و قرزم أخير عند مكانه. وإيقاعه يتعلق بقرزم لأنه من شعر القديم. و أمّا شعر المساء لإيليا أبو ماضى فيستخدم قرزم ليس كامل عند صوته و قرزم قطع عند مكانه. وإيقاعه لم يتعلق بقرزم لأنه من شعر الحديث.

٢) ومن حيث المضمون كانت:

أ. الموضوعات في شعر المساء لخليل مطران أخير حياة الشخص. و كانت الموضوعات في شعر المساء لإيليا أبو ماضى التفاؤل و التشاؤم لمقابلة الزمان القديم.

ب. كانت وصية في الشعر "المساء" لخليل المطران هو لا نضيع الشباب لارتكاب الردة والنفاق، بمعنى استخدام الشباب أفضل فرصة ممكنة لفعل الخير. و كانت وصية في شعر "المساء" لإيليا أبو ماضى كل أشياء في هذه العالم هي عبرة وتشجيعا لحياتنا الدنيا، إذا نريد أن نطالعها ونتدبر بها و لا بد علينا أن نملأ حياتنا الدنيا بالتفاؤل ولا التشاؤم.

٢. الاقتراحات

ونقترح للقراء، السائر العمل الأدبي أن ينتبهوا بالعنصر الداخلي فيه زيادة على انتباه بالقصة العشيقة أم غير العشيقة عند القراءة. وهذا أحسن له. فكان الأعمال الأدبية تطابق بالحياة اليومية ونمكن أن نعتبر منه الانصاف والطوابع الحسنة و نتعلم منها الأخلاق الكريمة. ومفهوم أن لاشك فيه أن للأعمال الأدبية الممتازة منفعة تربوية وتسلية لقراءه. ونقصد بها أن تحصل المعانى المفهومة بعد أن قرأ القارئ هذا البحث الشعر المساء لخليل مطران و المساء لإيليا أبو ماضي.

ثبت المراجع

المراجع العربية

بدوي، مصطفى. ١٩٢٩. *المختارات من الشعر العربي الحديث*. بيروت: دار النهاد للنشوش.

بيومى، سباعي والزملاء. مجهول السنة. *الأدب والنصوص*. مصر: مطبعة الفحالة الجديدة.

جودت، صالح. ١٩٢٦. *الموجز في الأدب العربي وتاريخه*. لبنان: دار المعارف.

داود، أنس. مجهول السنة. *التحديد في الشعر المهجر*. بيروت: دار الكاتب العربي للطباعة.

الدسوقي، عمر. ١٩٨٤. *في الأدب الحديث*. القاهرة: دار المعارف.

ضيف، شوقي. ١٩٥٣. *دراسات في الشعر العربي المعاصر*. بيروت: دار المعارف.

ضيف، شوقي. مجهول السنة. *الأداب العربي المعاصر في مصر*. مصر: دار المعارف.

اللطيف، مصهطفى. ١٩٨٤. *الشخر في الشعر المعاصر على ضئ النقد الحديث*. مجهول المكان.

محمد، حسين، أحمد زلط. ٢٠٠١. *الأدب العربي الحديث الرؤية والتشكيل*. اسكندرية: دار الوفاء.

مطران، خليل. مجهول السنة. *مهرجان القراءة للجميع*. مصر: مكتبة الأسرة.

المراجع الإندونيسية

Aminuddin. 2011. *Pengantar Apresiasi Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algesindo.

Arya, Putu dan Tirtawirya. 1983. *Apresiasi Puisi dan Prosa*. Ende-Flores: Nusa Indah.

Badawi, Muhammad Musthafa. 1993. *A History of Modern Arabic Literature*. New York: Clarendon Press-Oxford.

Fananie, Zainudin. 2002. *Telaah Sastra*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.

Fikri, Fauzul. 2014. “As-Syi’ru "al-Masā'" Li Kholīl Muthrān (Dirasah Taḥlīliyyah Sīmā'iyyah Li Riffaterre)”. Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya: tidak diterbitkan.

Hadi, Sutrisno. 1993. *Metodologi Research II*. Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM.

Maryati, Iis. 2008. “Al-Hikmah Li Al-Hayāt fi Kasidah Al-Masā’ Li Eliya Abu Madhi: Dirasah Taḥliliyyah Sima’iyyah Li Riffaterre”. Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya: tidak diterbitkan.

Pradopo, Djoko Rachmat. 2009. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Sutopo, H.B. 2002. *Metode Penelitian Kualitatif Dasar Teori dan Terappannya dalam Penelitian*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Waluyo, Herrman J. 1987. *Teori dan Apresiasi Puisi*. Jakarta: Erlangga.

Warren, Wellek. 1989. *Teori Kesusastraan*. Jakarta: Gramedia.

المراجع اللإنترنيتية

Digilib.fib.ugm.ac.id/digital/list_by/4/210. Diakses pada 12 Maret 2015, jam 11.20.

ترجمة الباحث

Nama : Priyo Wibowo

Tempat/ Tanggal Lahir : Rembang, 22 Januari 1991

Alamat : Ds. Mojowarno RT 01 RW 003, Kaliori, Rembang

No. HP : 085 729 263 165

Email : wibowopriyo55@gmail.com

Nama Orangtua

Ayah : Siswanto.

Ibu : Rini

Alamat Orangtua : Ds. Mojowarno RT 01 RW 003, Kaliori, Rembang

Pekerjaan Orangtua

Ayah : Petani

Ibu : Petani

Pendidikan

Formal :

1. TK Tunas Harapan Mojowarno : Tahun 1996 - 1997
2. SD N Mojowarno : Tahun 1997 - 2003
3. MTs Walisongo : Tahun 2003 - 2006
4. MA Muallimin Muallimin Rembang : Tahun 2007 - 2010
5. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta : Tahun 2010 - 2015

Non Formal :

1. PP Al Irsyad Kauman Rembang : Tahun 2006-2010
2. PP Al Munawwir Krapyak, Bantul : Tahun 2010 - sekarang

Organisasi :

1. OSIS MA M3R : Tahun 2008 - 2009
2. BEM J BSA Fak. Adab : Tahun 2011 - 2012
3. Ketua SEMA-F Fak Adab : Tahun 2012 - 2014
4. PC IPNU Yogyakarta : Tahun 2013 - 2015
5. PMII Rayon Adab dan Ilmu Budaya : Tahun 2012 - 2013